

# 45 - You, A Child of Sin; I, A Child of Sin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Chuuya**

Deploy gravity manipulation.

**SIGN** Deploy

**SIGN** gravity

manipulation

**[00:07] Jouno**

Hypersonic countermeasures!

**[00:10] Jouno**

But I didn't hear gunfire.

**[00:14] Chuuya**

You've fucked up, Detective Agency!

**[00:18] Chuuya**

I'm here to save your asses,  
on the boss's orders.

**[00:23] Chuuya**

Here we go. Time for a gunfight!

**[00:26] Chuuya**

Gravity manipulation!

**[00:35] Chuuya**

Grab on!

**[00:41] Jouno**

Impossible...

**[00:43] Jouno**

Is he a Detective Agency accomplice?

**[02:19] Kunikida**

To think we'd be saved by the Port Mafia...

**[02:22] Chuuya**

Saved?

**[02:23] Chuuya**

Idiot.

**[02:25] Chuuya**

Your boss made a deal with my boss.

**[02:28] Chuuya**

The price for your rescue is a transfer  
of one Agency member to the Mafia.

**[02:32] Chuuya**

We've always got room for Gifted  
criminals with useful abilities.

**[02:36] Kunikida**

The president did?

**[02:37] Tanizaki**

No... well...

**[02:39] Tanizaki**

We would all have been arrested,  
and Yosano-san would have been killed.

**[02:43] Kunikida**

You're right.

**[02:45] Kunikida**

Ideals alone can't save lives.

**[02:48] Kunikida**

We have to be practical.

**[02:51] Yosano**

Do you think he hit his head or something?

**[02:53] Kenji**

Maybe it's because his  
core got chopped up.

**[02:55] Tanizaki**

His core?

**[02:56] Tanizaki**

Oh, you mean his notebook.

**[02:59] (Flashback) Jouno**

You have an interesting pulse,  
idealist Kunikida-san.

**[03:02] (Flashback) Jouno**

You're relieved right now, aren't you?

**[03:06] Kunikida**

*Is he right?*

**[03:08] Kunikida**

*If my colleagues die,  
my ideals die with them.*

**[03:11] Kunikida**

*Am I waiting for that day?*

**[03:19] Tetchou**

Get back here.

**[03:25] Chuuya**

Dude, are you serious?

**[03:30] Chuuya**

Shit!

**[03:30] Chuuya**

That bastard's going to slash up the rotors!

**[03:35] Kunikida**

Tanizaki.

**[03:39] Kunikida**

Expose the actual murderer! And don't fail!

**[03:42] Tetchou**

Evil, begone.

**[03:45] Kunikida**

Please.

**[03:47] Tetchou**

Plum Blossoms in the Snow!

**[03:52] Tetchou**

Fool.

**[03:54] Tetchou**

I won't die falling from this height.

**[03:56] Tetchou**

I'll extend my sword again  
and chase the chopper.

**[03:58] Kunikida**

You're the fool here.

**[04:00] Kunikida**

I won't allow anyone to mess up my schedule!

**[04:03] (Flashback) Jouno**

Your ideals are as lofty and  
large as a hot-air balloon,

**[04:07] (Flashback) Jouno**

but a hot-air balloon inevitably runs  
out of fuel and returns to the ground.

**[04:11] Kunikida**

My name is Kunikida Doppo.

**[04:14] Kunikida**

My ideals will not fail.

**[04:15] Kunikida**

I will fuel them with my life so  
they will fly on for eternity!

**SIGN** Hand

Grenade

**[04:29] Tanizaki**

Kunikida-san!

**SIGN** Episode 45

You, A Child of Sin;  
I, A Child of Sin

**SIGN** Two days later

**[04:54] Atsushi**

Kyouka-chan, are you okay?

**[04:57] Kyouka**

I'm a little tired.

**[04:59] Atsushi**

Of course you are.

**[05:00] Atsushi**

We've been sitting here for  
two days without drinking.

**[05:03] Kyouka**

I'm going to go look for food and water.

**[05:06] Atsushi**

I wonder if it's true...

**[05:07] Atsushi**

I heard the inspectors speaking.

**[05:11] Atsushi**

They said the president was arrested

**[05:13] Atsushi**

and Kunikida-san blew  
himself up during his escape.

**[05:16] Atsushi**

He may not have survived.

**[05:20] Atsushi**

How did it come to this?

**[05:24] Kyouka**

Survival is our priority right now.

**SIGN** no Akiko

**SIGN** Fukuzawa Yukichi

**SIGN** Kuniki

**[05:28] Female caster**

*What a terrible incident.*

**[05:30] Female caster**

*A government-sanctioned detective agency  
turning out to be a terrorist organization...*

**[05:34] Commentator**

*It's unbelievable, but there is video  
evidence of the crime and many witnesses.*

**[05:40] Commentator**

*It's likely that the crimes they've solved in  
the past were in fact their own doing.*

**[05:47] Kyouka**

Hide your face.

**[05:49] Kyouka**

First, we need to secure  
funds to make our escape.

**[05:52] Kyouka**

Then we'll escape by train.

**[05:54] Atsushi**

Escape... And then?

**[05:57] Kyouka**

I don't know.

**[05:58] Kyouka**

The Decay of Angels...

**[06:00] Kyouka**

the ones behind all this... have  
an impeccable, far-reaching plan.

**[06:04] Kyouka**

We don't even have a full picture of  
their plot, let alone any evidence.

**[06:09] Atsushi**

*She's right.*

**[06:10] Atsushi**

*If this was really the  
Decay of Angels' doing,*

**[06:13] Atsushi**

*then Fyodor must be involved.*

**[06:16] Atsushi**

*There's no way the two of us could  
take down that monster alone.*

**[06:21] (Flashback) Kunikida**

The tiger is strong,  
but you're weak.

**[06:24] Atsushi**

*The Agency has saved me time after time,*

**[06:28] Atsushi**

*but I can't help the Agency.*

**[06:31] Dazai**

You're giving up already?

**[06:40] Kyouka**

Is something wrong?

**[06:46] Atsushi**

*Right.*

**[06:47] Atsushi**

*What would Dazai-san do in this situation?*

**[06:53] Atsushi**

*There is...*

**[06:54] Atsushi**

*There's just one lead proving  
the Agency's innocence.*

**[06:58] (Flashback) Mushitaro**

*The Detective Agency is about  
to get a huge job offer!*

**[07:00] (Flashback) Mushitaro**

*Don't accept it!*

**[07:03] Kyouka**

Oguri Mushitaro?

**[07:04] Atsushi**

Yeah.

**[07:05] Atsushi**

He gave Rampo-san a warning  
just before the incident.

**[07:08] Atsushi**

He knew about the plan.

**[07:11] Atsushi**

He must know who the  
true murderers are, too.

**[07:14] Atsushi**

Maybe even how to restore the  
Detective Agency to the way it was.

**[07:17] Kyouka**

He's missing right now, though.

**[07:20] Kyouka**

How do we find him?

**[07:22] Atsushi**

There's always a way.

**[07:25] Atsushi**

Hello?

**[07:28] Kyouka**

Francis' Eyes of God?

**[07:33] Kyouka**

Is this safe, though?

**[07:34] Kyouka**

He was our enemy before.

**[07:36] Kyouka**

He might sell us out to the Military Police.

**[07:39] Atsushi**

He's agreed to hear us out.

**[07:44] Atsushi**

Dazai-san was able to get him to  
cooperate during the cannibalism.

**[07:49] Atsushi**

We'll have to try to do the same.

**[07:58] Atsushi**

I smell blood.

**[08:04] Atsushi**

Are you all right?

**[08:06] Louisa**

It's you...

**[08:08] Louisa**

I'm all right.

**[08:10] Louisa**

So, hurry...

**[08:11] Louisa**

Help Francis.

**[08:13] Atsushi**

Take care of her.

**[08:21] Francis**

You seem to have lost your religion

quite spectacularly, priest.

**[08:25] Nathaniel**

Death to my target,  
for my beloved princess...

**[08:29] Francis**

You mean Margaret.

**[08:31] Francis**

How touching that you  
would try to rescue her,

**[08:35] Francis**

even as you've lost everything.

**[08:36] Francis**

But you see, the disrespect  
of forgetting my face...

**[08:40] Francis**

is punishable by death!

**[08:42] Francis**

Physical boost: 50,000 dollars!

**[09:03] Francis**

He got away.

**[09:05] Atsushi**

*He's strong.*

**[09:07] Atsushi**

*I see why he was the  
leader of The Guild.*

**[09:10] Atsushi**

*But why was an assassin here now?*

**[09:19] Ougai**

How is life in the Port Mafia hideout?

**[09:24] Ougai**

It ought to conceal you from the  
Hunting Dogs for at least a week.

**[09:29] Yosano**

Mori-sensei...

**[09:30] Yosano**

Do you know if Kunikida  
survived the explosion?

**[09:33] Ougai**

Unfortunately, all I was able to find  
out was where Dazai-kun has gone.

**[09:40] Ougai**

Dazai-kun was already arrested by the  
Hunting Dogs prior to the hostage situation.

**[09:45] Ougai**

The Military Police transferred  
him to the Ministry of Justice,

**[09:47] Ougai**

then to Public Security.

**[09:49] Ougai**

His subsequent whereabouts are unknown.

**[09:57] Francis**

The Detective Agency is innocent, you say?

**[09:59] Atsushi**

I swear.

**[10:00] Francis**

What about the footage on TV of the hostages being murdered, then?

**[10:04] Atsushi**

We were framed.

**[10:05] Atsushi**

The Decay of Angels are the masterminds.

**[10:08] Atsushi**

Fyodor is a co-conspirator.

**[10:20] Francis**

Even if, hypothetically, you speak the truth...

**[10:24] Francis**

The Detective Agency is doomed.

**[10:26] Francis**

Defeating Fyodor is impossible.

**[10:30] Francis**

He's currently held in a European detention center called Mersault.

**[10:37] Francis**

Mersault's very existence is a national secret.

**[10:40] Francis**

Its location is known only by high-level European government officials.

**[10:44] Francis**

Needless to say, access is impossible.

**[10:46] Francis**

In fact, it's the safest hideout in the world.

**[10:50] Fyodor**

Now...

**[10:51] Fyodor**

It would be a little annoying if the Agency were to use the Eyes of God.

**[10:56] Fyodor**

I ought to eliminate its owner, just in case.

**[11:01] Atsushi**

But if he's imprisoned, he shouldn't be able

to give orders to the outside, either.

**[11:05] Francis**

That kind of thing is his specialty.

**[11:09] Atsushi**

In other words, it's impossible to beat him.

**[11:14] Francis**

It's like a game of chess where  
only he can move the pieces.

**[11:19] Francis**

There's nothing we can do.

**[11:22] Atsushi**

Spell Bullet!

**[11:25] Atsushi**

*He must have left his blood behind  
when the fountain pen hit it.*

**[11:29] Francis**

*I won't be able to boost  
my strength in time.*

**[11:31] Francis**

*I'm dead.*

**[11:40] Fyodor**

And now the Eyes of God is useless.

**[11:43] Fyodor**

I've devised a perfect plan.

**[11:47] Fyodor**

But perfection is boring, isn't it?

**[11:55] Fyodor**

A new prisoner?

**[12:04] Kyouka**

I activated the sprinkler  
system to dilute the blood.

**[12:08] Atsushi**

Kyouka-chan.

**[12:09] Francis**

You did this?

**[12:11] Francis**

But how did you know about the blood?

**[12:14] Kyouka**

I was under the stairwell when a  
warning showed up on the display.

**[12:19] Dazai**

I've stopped your assassination attempt,  
mister demon.

**[12:25] Francis**

Well played.

**[12:28] Francis**

You let yourself be captured

in order to save the Agency.

**[12:31] Dazai**

The only way I can see through your schemes is by sitting here with you.

**[12:36] Francis**

I'm blessed to have a chess partner in a place like this.

**[12:44] Francis**

Chief Taneda is expected to awaken in the next 40 hours.

**[12:48] Francis**

If the procedure is successful, that is.

**[12:51] Murakoso**

Damn it...

**[12:53] Murakoso**

Why did the chief go after the enemy on his own?

**[12:56] Murakoso**

This wouldn't have happened if he'd had us protecting him.

**[12:59] Ango**

That was the criminal's condition.

**[13:02] Ango**

That we would meet each other alone.

**[13:04] Murakoso**

How could we fall for that?!

**[13:07] Ango**

It was for the information.

**[13:09] Ango**

The chief's Gift allows him to learn the details of any abilities activated nearby.

**[13:14] Ango**

He was confident, having previously stopped violent Gifted using his ability.

**[13:19] Ango**

Alas...

**[13:21] Ango**

The criminal was one step ahead.

**[13:26] Ango**

Please watch over the chief.

**[13:28] Ango**

I'll give directions on-site.

**[13:30] Aoki**

Wouldn't it be best if you stay until he awakens?

**[13:33] Ango**

No...

**[13:34] Ango**

I was never on very good  
terms with the chief.

**[13:38] Ango**

The chief quantifies human lives.

**[13:41] Ango**

Sacrifice one to save a hundred.

**[13:46] Ango**

I couldn't stand that.

**[13:49] (Flashback) Taneda**

If you discover the  
Decay of Angels, kill them.

**[13:52] (Flashback) Ango**

But what of legal justice?

**[13:54] (Flashback) Taneda**

Ango...

**[13:56] (Flashback) Taneda**

What is the mission of the  
Special Operations Division?

**[13:58] (Flashback) Taneda**

Peace.

**[14:00] (Flashback) Taneda**

It is to bless the masses with an  
ignorant, peaceful existence.

**[14:05] (Flashback) Taneda**

To hell with the law when  
peace is on the line.

**[14:08] (Flashback) Taneda**

I will let even good men die for it.

**[14:14] Ango**

I was oblivious.

**[14:17] Ango**

When the chief said he'd have good  
men die for the sake of peace,

**[14:20] Ango**

he meant even himself.

**[14:24] Ango**

I'll report on the case's closure  
when the chief awakens.

**[14:28] Ango**

I will kill the murderer myself.

**[14:32] Fyodor**

Time for happy group life counseling!

**[14:36] Fyodor**

I, Fyodor, will be your host.

**[14:39] Dazai**

Okay, stop right there! Hold up!

**[14:42] Fyodor**

Yes?

**[14:43] Dazai**

Yes, what?

**[14:44] Fyodor**

Yes, what what?

**[14:47] Dazai**

Counseling...

**[14:49] Fyodor**

Thank you for your  
prompt understanding.

**[14:51] Fyodor**

Our high intelligence allows us  
to read each other's minds.

**[14:56] Fyodor**

But, because of that, we aren't able  
to provide counseling to others.

**[15:01] Fyodor**

Unless they have our level  
of intelligence, that is.

**[15:05] Fyodor**

Which is why I'd like to take this opportunity  
to discuss our troubles with one another.

**[15:10] Dazai**

Sure, then. You go first.

**[15:12] Fyodor**

All right.

**[15:13] Fyodor**

My subordinates are always waiting for  
my instructions. They lack initiative.

**[15:17] Fyodor**

How might I get them to become  
more autonomous and effective?

**[15:20] Dazai**

Just sit around all day.

**[15:23] Dazai**

Some of them will realize things have to change  
and take it upon themselves to act.

**[15:27] Fyodor**

I see.

**[15:29] Dazai**

Okay, my turn.

**[15:31] Fyodor**

Go ahead.

**[15:32] Dazai**

The waitress at the cafe won't  
respond to my advances.

**[15:36] Dazai**

What should I do?

**[15:38] Fyodor**

Make her lose her job and trick her family into disowning her.

**[15:42] Fyodor**

That ought to convince her to turn to you.

**[15:45] Dazai**

I see.

**SIGN** lololololol

**SIGN** lololololol

**[15:51] Fyodor**

Let's both ask a question at the same time.

**[15:54] Dazai**

Sure thing.

**[15:56] Dazai + Fyodor**

Tell me how you contact the outside world.

**[16:01] Fyodor**

I figured as much.

**[16:03] Dazai**

Of course.

**[16:04] Dazai**

Whichever of us learns the other's method of communication first

**[16:07] Dazai**

will be able to ask our associates to terminate the other's ability to communicate.

**[16:11] Dazai**

In other words...

**[16:13] Dazai**

Victory.

**[16:15] Fyodor**

You won't see through my method of communication.

**[16:18] Dazai**

Of course I will.

**[16:20] Dazai**

That's why I'm here.

**[16:22] Francis**

Indeed...

**[16:24] Francis**

So the evidence you'd need to prove your innocence lies with this mushy taro man.

**[16:30] Atsushi**

It's Mushitaro.

**[16:32] Atsushi**

The vehicle transporting

him was found on the road.

**[16:36] Atsushi**

All that was found was an officer who was shot dead.

**[16:39] Atsushi**

Mushitaro-san's blood was not there.

**[16:42] Atsushi**

The enemy must have abducted him.

**[16:44] Francis**

And you need the Eyes of God to find him.

**[16:50] Francis**

I wouldn't mind.

**[16:51] Francis**

Though, it would come at a price, of course.

**[16:53] Atsushi**

What's your price?

**[16:54] Francis**

You see, I'd like to bring Margaret back.

**[16:58] Atsushi**

Margaret...

**[16:59] Atsushi**

Your employee?

**[17:01] Francis**

She's currently in a coma.

**[17:04] Francis**

Have the Agency's doctor woman revive her.

**[17:07] Atsushi**

Yosano-san?

**[17:09] Francis**

Margaret is the one person who can kill Nathaniel.

**[17:14] Francis**

You saw the attack earlier.

**[17:16] Francis**

Nathaniel has become the Rats' pawn,

**[17:19] Francis**

but he still remembers her.

**[17:22] Francis**

His desire to save her has compelled him to commit incomprehensible acts.

**[17:27] Francis**

We'll take advantage of that.

**[17:29] Atsushi**

But wasn't it because she risked her life

**[17:32] Atsushi**

to protect Nathaniel that

she was critically wounded?

**[17:36] Francis**

Correct.

**[17:37] Atsushi**

You're going to make two people, who tried to save each other, kill each other?

**[17:41] Francis**

What's wrong with that?

**[17:43] Atsushi**

I'd forgotten...

**[17:44] Atsushi**

You're the man who tried to crash the Moby Dick

**[17:47] Atsushi**

into the city and take hundreds of thousands of lives.

**[17:50] Francis**

Again, your point?

**[17:51] Atsushi**

I may have chosen the wrong person to do business with.

**[17:55] Kyouka**

Are you sure?

**[17:57] Atsushi**

I feel like the president would admonish me for making such a deal.

**[18:01] Francis**

Have our negotiations failed?

**[18:02] Francis**

Very well.

**[18:04] Francis**

But there's something I want to show you before you leave.

**[18:12] Francis**

Allow me to introduce her.

**[18:13] Francis**

This is Margaret.

**[18:19] Atsushi**

No...

**[18:22] Atsushi**

This is awful.

**[18:23] Francis**

During the Guild's bankruptcy,

**[18:25] Francis**

she was seen by several abhorrent doctors and her symptoms worsened.

**[18:31] Francis**

She only agreed to take on  
the Guild's dangerous duties

**[18:35] Francis**

to have resources to rebuild her family.

**[18:38] Francis**

At this point, that's a vain dream.

**[18:41] Francis**

If she could speak now,

**[18:45] Francis**

she would ask for her life support  
to be terminated immediately,

**[18:47] Francis**

and the money being used for her treatment  
sent to her motherland instead.

**[19:02] Atsushi**

All right.

**[19:04] Atsushi**

I'll take your deal.

**[19:08] Kyouka**

Are you really sure about this?

**[19:11] Atsushi**

I'm hopeless.

**[19:12] Atsushi**

Whenever I see someone suffering,

**[19:15] Atsushi**

I see my younger self.

**[19:20] Atsushi**

I can't leave them.

**[19:36] Kyouka**

I think that's a philosophy  
that works well for you.

**[19:39] Atsushi**

Let's go.

**[19:42] Atsushi**

*I hope Yosano-san and the others are safe.*

**[19:45] Yosano**

Don't give me that bullshit.

**[19:47] Yosano**

You can't help us prove  
the Agency's innocence?

**[19:51] Ougai**

That is correct.

**[19:52] Ougai**

The agreement with Fukuzawa-dono

**[19:54] Ougai**

was that we would only help the Agency

**[19:56] Ougai**

in exchange for transferring one of its members to the Mafia.

**[20:00] Yosano**

Transfer a member of the Agency?

**[20:02] Yosano**

Do you think you're funny?

**[20:04] Yosano**

All you really want is for me to join the Mafia, don't you?

**[20:09] Ougai**

That's right. What of it?

**[20:11] Ougai**

Fukuzawa-dono understood that when he made the agreement with me.

**[20:14] Yosano**

The president would never agree to that.

**[20:19] (Flashback) Ougai**

I accept your request in regards to protecting the Detective Agency employees.

**[20:23] (Flashback) Ougai**

Though combating the Hunting Dogs will be quite the daring endeavor,

**[20:27] (Flashback) Ougai**

even for the Port Mafia.

**[20:29] (Flashback) Fukuzawa**

*What are your demands?*

**[20:30] (Flashback) Ougai**

The transfer of an Agency member to the Port Mafia.

**[20:35] (Flashback) Fukuzawa**

*That's not an easy price to pay.*

**[20:39] (Flashback) Fukuzawa**

*I have one condition.*

**[20:41] (Flashback) Fukuzawa**

You don't request Yosano-kun.

**[20:43] (Flashback) Fukuzawa**

She would never be able to tolerate being your assistant again.

**[20:48] Ougai**

You're wrong.

**[20:50] Ougai**

Fukuzawa-dono said he would be willing to give you up.

**[20:58] Hirotsu**

Boss, pardon the interruption.

**[21:02] Hirotsu**

This radio was at the entrance.

**[21:05] Francis**

*Hey, how're you doing, old sport?*

**[21:07] Francis**

*I don't have time. I'll make it quick.*

**[21:10] Francis**

*I sent the lycanthrope boy your way.*

**[21:13] Tanizaki**

Lycanthrope...

**[21:14] Tanizaki**

Atsushi-kun!

**[21:16] Kenji**

He's alive!

**[21:17] Ougai**

What's the reason for his appearance?

**[21:19] Francis**

A transaction.

**[21:20] Francis**

Use the healing ability for me.

**[21:23] Francis**

In exchange, I'll provide information that will lead to the Agency's restoration.

**[21:26] Francis**

*We'll meet in twenty minutes.*

**[21:28] Francis**

*At Goban Street.*

**[21:30] Kenji**

Information that'll lead to the Agency's restoration!

**[21:33] Tanizaki**

Now we have some hope.

**[21:34] Ougai**

Odd.

**[21:36] Ougai**

How did he discover this hideout?

**[21:39] Tanizaki**

He must have used his Eyes of God or whatever, right?

**[21:42] Ougai**

That's the thing.

**[21:44] Ougai**

If he was able to discover this hideout,

**[21:46] Ougai**

he might as well have done business with the Military Police instead.

**[21:50] Ougai**

It would have been more profitable to do the formidable Hunting Dogs a favor,

**[21:53] Ougai**

as opposed to the weakened Detective Agency.

**[21:56] Ougai**

The Francis I know always sides with the stronger, more bullish side.

**[22:03] Ougai**

This transaction may be a trap.

**SIGN** Next Episode: 46

**SIGN** A Dream of Butterflies

---

Revision #1

Created 2026-01-04 23:34:53 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:34:53 UTC by whimsee